

Sbírka zákonů

Republiky československé

Částka 22

Vydána dne 24. května 1960

Cena 60 haléřů

OBSAH:

60. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o leteckých dopravních službách mezi jejich zeměmi a přes jejich území
61. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi Československou republikou a Indickou republikou o kulturní spolupráci
- Oznámení o vydání obecných právních předpisů

60

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 19. dubna 1960

o Dohodě mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o leteckých dopravních službách mezi jejich zeměmi a přes jejich území

Dne 15. ledna 1960 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o leteckých dopravních službách mezi jejich zeměmi a přes jejich území.

Podle svého článku 16 nabyla Dohoda platností dnem podpisu, tj. dne 15. ledna 1960.

České znění Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

DOHODA

mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o leteckých dopravních službách mezi jejich zeměmi a přes jejich území

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska

jsouce smluvními stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944,

přejíce si uzavřít dohodu, jež by doplnila uvedenou Úmluvu, za účelem zřízení leteckých dopravních služeb mezi jejich zeměmi a přes jejich území,

dohodly se na tomto:

Článek 1

Pro účely této Dohody, nebude-li souvislost vyžadovat jinak:

- a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje

všechny přílohy, přijaté podle článku 90 této Úmluvy a všechny doplňky příloh nebo Úmluvy podle jejího článku 90 a 94;

- b) výraz „letecké úřady“ znamená, pokud jde o Československou republiku, ministerstvo dopravy — letecký odbor a kterékoliv osoby nebo orgány, oprávněné k vykonávání jakýchkoliv funkcí, jež v současné době vykonává uvedené ministerstvo dopravy — letecký odbor, nebo podobných funkcí a pokud jde o Spojené království, znamená ministra letectví a kterékoliv osoby nebo orgány, oprávněné k provádění jakýchkoliv funkcí, jež v současné době vykonává ministr, nebo podobných funkcí;
- c) výraz „ustanovený letecký dopravní podnik“ označuje letecký dopravní podnik, který bude určen písemným vyrozuměním jedné smluvní strany druhé smluvní straně podle článku 3 této Dohody k provozování leteckých dopravních služeb na linkách uvedených v tomto oznámení;
- d) výraz „území“ pokud se tím rozumí stát, znamená pozemní oblasti a přilehlé k nim pobřežní vody podléhající svrchovanosti, suzerenitě, ochraně nebo poručenské správě tohoto státu;
- e) výrazy „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký dopravní podnik“ a „přistání pro neobchodní účely“ mají význam určený jim článkem 96 Úmluvy.

Článek 2

1. Každá ze smluvních stran uděluje druhé smluvní straně práva, uvedená v této Dohodě, za účelem zřízení leteckých dopravních služeb na linkách stanovených v příslušném oddílu připojeného Seznamu linek (dále nazývaných „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“).

2. Ve shodě s ustanoveními této Dohody budou letecké dopravní podniky, určené každou z obou smluvních stran, požívat při provozování dohodnuté služby na stanovené lince těchto výsad:

- a) konat lety vzdušným prostorem nad územím druhé smluvní strany;
- b) přistávat na uvedeném území pro neobchodní účely; a
- c) přistávat na uvedeném území v místech, stanovených pro příslušnou linku v Seznamu linek této Dohody, za účelem vykládání a nakládání v mezinárodním dopravním styku cestujících, zboží a pošty.

3. Žádné ustanovení odstavce 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že leteckým dopravním podnikům jedné smluvní strany se dává výsada naložit na území druhé smluvní strany cestující, zboží nebo poštu, přepravované za úplatu nebo nájemné a určené do jiného místa na území této druhé smluvní strany.

Článek 3

1. Každá ze smluvních stran bude mít právo písemně označit druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých dopravních podniků, jež budou provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách.

2. Po obdržení tohoto označení vydá druhá smluvní strana neprodleně takto ustanovenému leteckému dopravnímu podniku nebo leteckým dopravním podnikům v souladu s ustanoveními odstavce 3 a 4 tohoto článku potřebné provozní oprávnění.

3. Letecké úřady jedné smluvní strany mohou požadovat, aby jim letecký dopravní podnik, ustanovený druhou smluvní stranou, prokázal, že je s to splnit podmínky, stanovené zákony a nařízeními, jež jsou obvykle a přiměřeně aplikovány těmito leteckými úřady ve shodě s ustanoveními Úmluvy o provozu mezinárodních obchodních leteckých služeb.

4. Každá ze smluvních stran bude mít právo odmítnout ustanovení leteckého dopravního podniku a odejmout nebo odvolat leteckému dopravnímu podniku výsady uvedené v odstavci 2 článku 2 této Dohody, nebo podrobit užívání těchto výsad leteckým dopravním podnikem takovým podmínkám, jež bude považovat za nutné v případě, kdy není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku náleží smluvní straně, která ustanovuje letecký dopravní podnik, nebo jejím státním příslušníkům; při tom se předpokládá, že tohoto práva bude použito pouze po předchozím jednání s druhou smluvní stranou.

5. Takto ustanovený a oprávněný letecký dopravní podnik může začít provozovat dohodnuté služby kdykoliv po splnění ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku za předpokladu, že k provozu služby nedojde dříve, dokud nenabudou platnosti sazby stanovené pro tuto službu v souladu s článkem 7 této Dohody.

6. Každá ze smluvních stran bude mít právo pozastavit leteckému dopravnímu podniku užívání výsad uvedených v odstavci 2 článku 2 této Dohody nebo podrobit užívání těchto výsad leteckým dopravním podnikem takovým podmínkám, jež bude považovat za nutné ve všech případech, kdy letecký dopravní podnik se nebude řídit zákony nebo nařízeními smluvní strany, jež tyto výsady poskytuje, nebo jiným způsobem nebude plnit podmínky předepsané touto Dohodou; při tom se předpokládá, že tohoto práva bude použito pouze po předchozím jednání s druhou smluvní stranou, nebude-li okamžité zastavení nebo uložení podmínek nutné, aby se zabránilo dalšímu porušování zákonů a nařízení.

Článek 4

1. Zákony a nařízení jedné smluvní strany, vztahující se na jejím území na přilet a odlet letadel používaných v mezinárodním letectví, nebo vztahující se na provoz a létání těchto letadel na jejím území budou platit pro letadla ustanoveného leteckého dopravního podniku druhé smluvní strany.

2. Zákony a nařízení jedné smluvní strany, vztahující se na přilet a odlet cestujících, posádky nebo nákladu letadel na její území a z jejího území (například nařízení týkající se vstupu, výstupu, přistěhovalectví, cestovních pasů, cla a karantény) platí pro cestující, posádku a zboží letadel ustanovených leteckých dopravních podniků druhé smluvní strany při přiletu a odletu nebo pobytu na území první smluvní strany.

Článek 5

1. Pokud jde o pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklou výstroj a palubní zásoby, které budou dovezeny nebo vzaty na palubu letadla na území jedné smluvní strany druhou smluvní stranou nebo podnikem či podniky jí ustanovenými nebo z jejich pověření a které jsou určeny výhradně pro potřebu letadel těchto podniků, bude první strana postupovat v otázce cel, kontrolních poplatků nebo jiných podobných daní či místních poplatků tímto způsobem:

- a) pohonné hmoty a mazací oleje, jež zůstanou na palubě letadla na letišti, na kterém naposledy přistanou před opuštěním uvedeného území, jsou prosty poplatků;
- b) s pohonnými hmotami a mazacími oleji, jež nejsou zahrnuty pod bodem a) a náhradními součástkami, obvyklou leteckou výstrojí a palubními zásobami se bude nakládat neméně výhodně než s podobnými zásobami, dovezenými na toto území nebo vzatými tam na palubu letadla a určenými pro potřebu letadel národního leteckého dopravního podniku první smluvní strany nebo cizího leteckého dopravního podniku, provádějícího mezinárodní letecké dopravní služby a požívajícího nejvyšších výhod.

2. Postup stanovený v odstavci 1 tohoto článku bude dodržen navíc a bez újmy závazků, které je každá smluvní strana povinna poskytnout podle článku 24 Úmluvy.

3. Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a palubní zásoby, jichž se používá při provozu dohodnutých služeb, mohou být uskladněny na letištích, používaných ustanovenými leteckými dopravními podniky.

4. Zásoby, osvobozené od poplatků podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku nesmí být vyloženy z letadla bez souhlasu celních úřadů příslušné smluvní strany. Kdyby tyto věci nemohly být použity nebo spotřebovány, musí být znovu vyvezeny v předepsané době. Dokud nebudou znovu vyvezeny, zůstanou k dispozici ustanoveného leteckého dopravního podniku, avšak pod dozorem celních úřadů.

Článek 6

1. Letecké dopravní podniky obou smluvních stran budou mít spravedlivou a stejnou možnost

provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách mezi svými zeměmi.

2. Při provozování dohodnutých služeb budou letecké dopravní podniky každé ze smluvních stran přihlížet k zájmu leteckých dopravních podniků druhé smluvní strany tak, aby nezasáhly nevhodným způsobem do služeb, jež tyto letecké dopravní podniky zajišťují na týchž linkách, ať již celých nebo jejich částech.

3. Dohodnuté služby, poskytované ustanovenými leteckými dopravními podniky smluvních stran budou v úzkém souladu s veřejnými požadavky, kladenými na dopravu na stanovených linkách a jejich přednostním cílem bude, aby při přiměřeném vytížení poskytl takovou kapacitu, jež by uspokojila běžné a rozumně předvídané požadavky dopravy cestujících, zboží a pošty z území smluvní strany, jež ustanovila letecký dopravní podnik, nebo určených pro toto území. Opatření pro dopravu cestujících, zboží a pošty, jak nakládaných, tak i vykládaných v místech přistání na stanovených linkách na území jiných států než toho, který ustanovil letecký dopravní podnik, budou provedena ve shodě se všeobecnými zásadami, podle nichž má být kapacita v souladu:

- a) s požadavky na přepravu na území a z území smluvní strany, jež ustanovila letecký dopravní podnik;
- b) s požadavky na přepravu v oblasti, jíž letecký dopravní podnik prolétává po přihlédnutí k jiným dopravním službám, zavedeným leteckými dopravními podniky států zahrnutých v této oblasti; a
- c) s požadavky provozu na průletových leteckých linkách.

Článek 7

1. Sazby za všechny dohodnuté služby budou stanoveny v přiměřené výši s patřičným přihlédnutím ke všem směrodatným činitelům včetně provozních nákladů, přiměřeného zisku, charakteristik služeb (například rychlosti a úrovně péče o cestující) a k sazbám jiných leteckých dopravních podniků za kterýkoliv úsek stanovené linky. Tyto sazby budou určeny v souladu s následujícími ustanoveními tohoto článku.

2. Sazby, uvedené v odstavci 1 tohoto článku, spolu s výší provizí zástupců související se sazbami budou pokud možno dohodnuty mezi příslušnými ustanovenými leteckými dopravními podniky pro každou stanovenou linku, po poradě s ostatními leteckými dopravními podniky provozujícími lety na této celé lince nebo její části. Bude-li to možné, uskuteční se taková dohoda prostřednictvím systému pro stanovení sazeb Mezinárodního sdružení leteckých dopravců. Takto dohodnuté sazby budou podléhat schválení leteckými úřady obou smluvních stran.

3. Nemohou-li se ustanovené letecké dopravní podniky dohodnout na kterékoliv z těchto sazeb, nebo nebude-li z nějakého jiného důvodu dosaženo dohody o sazbě v souladu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku, pokusí se o dohodu o určení sazby letecké úřady smluvních stran.

4. Nedohodnou-li se letecké úřady na schválení jakékoliv sazby, předložené jim podle odstavce 2 tohoto článku nebo na určení jakékoliv sazby podle odstavce 3, bude spor řešen ve shodě s ustanoveními článku 12 této Dohody.

5. Sazba, s níž nesouhlasí letecké úřady kterékoliv ze smluvních stran, vstoupí v platnost jen podle ustanovení odstavce 3 článku 12 této Dohody.

6. Sazby, jež byly určeny v souladu s ustanoveními tohoto článku, zůstanou v platnosti, až do zavedení nových sazeb ve shodě s ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

1. Ustanovené letecké dopravní podniky Spojeného království budou moci převádět všechny nadbytečné výdělky svému ústředí v librách sterlinků podle oficiálního kursu platného v den platby.

2. Ustanovené letecké dopravní podniky Československé republiky budou moci převádět všechny nadbytečné výdělky svému ústředí v librách sterlinků.

3. Tyto přebytky bude možno volně převádět a nebudou podrobeny žádnému zdanění nebo jinému omezení.

4. Cestující budou při nákupu letenek v Československé republice nebo ve Spojeném království mít možnost volby mezi použitím letadel dopravního podniku Československa nebo Spojeného království; tato zásada se bude vztahovat i na zboží.

Článek 9

Ustanovené letecké dopravní podniky jedné smluvní strany budou mít právo udržovat na území druhé smluvní strany takový technický a obchodní personál, jakého je třeba k provozu dohodnutých služeb. Tyto osoby budou mít volnost jednání přiměřenou k plnění svých běžných povinností.

Článek 10

Letecké úřady kterékoliv z obou smluvních stran poskytnou leteckým úřadům druhé smluvní strany na jejich žádost periodické nebo jiné statistické údaje v rozsahu, jakého je třeba k získání přehledu o kapacitě poskytované při provozu dohodnutých služeb ustanovenými leteckými dopravními podniky první smluvní strany. Údaje budou zahrnovat všechny informace nutné pro takový přehled.

Článek 11

Letecké úřady smluvních stran budou podle potřeby v přímém styku a budou se konzultovat vzájemně v zájmu úzké spolupráce ve všech otázkách týkajících se plnění této Dohody.

Článek 12

1. Dojde-li mezi smluvními stranami ke sporu, týkajícímu se výkladu nebo provádění této Dohody, budou smluvní strany především usilovat o jeho řešení cestou jednání.

2. Nedosáhnou-li smluvní strany řešení cestou jednání, může být na žádost kterékoliv z obou smluvních stran spor předložen k rozhodnutí tribunálu, složenému ze tří rozhodčích, přičemž každá smluvní strana jmenuje jednoho a oba takto jmenovaní rozhodčí ustanoví třetího. Každá smluvní strana jmenuje rozhodčího ve lhůtě šedesáti dnů ode dne, kdy obdržela od druhé smluvní strany diplomatickou notu žádající o arbitráž a třetí rozhodčí bude ustanoven během dalších šedesáti dnů. Nebude-li kterákoliv z obou smluvních stran ve stanovené době jmenovat rozhodčího, nebo nebude-li ve stanovené době určen třetí rozhodčí, může kterákoliv smluvní strana požádat předsedu Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby ustanovil rozhodčího nebo více rozhodčích podle potřeby.

3. Smluvní strany se zavazují podřídit se všem rozhodnutím podle odstavce 2 tohoto článku.

Článek 13

1. Bude-li jedna ze smluvních stran považovat za žádoucí provést změnu kteréhokoliv ustanovení této Dohody, nabude tato změna účinnosti, dohodnou-li se na ní smluvní strany, výměnou not o jejím schválení.

2. V případě uzavření jakékoliv všeobecné mnohostranné úmluvy, týkající se letecké dopravy, závazné pro obě smluvní strany, bude po dohodě mezi smluvními stranami tato Dohoda pozměněna tak, aby byla v souladu s ustanoveními takové úmluvy.

Článek 14

Každá z obou smluvních stran může kdykoliv zaslat oznámení výpovědi druhé straně, hodlá-li vypovědět tuto Dohodu. Toto oznámení výpovědi bude zároveň sděleno Mezinárodní organizací pro civilní letectví. Je-li taková výpověď dána, pozbývá tato Dohoda účinnosti dvanáct měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží oznámení výpovědi, nebude-li výpověď po dohodě zrušena před uplynutím tohoto období. Nepotvrdí-li druhá smluvní strana příjem oznámení výpovědi, bude se mít za to, že

je obdržela čtrnáct dní poté, co Mezinárodní organizace pro civilní letectví přijala oznámení o výpovědi.

Článek 15

Tato Dohoda a jakákoliv výměna nót podle článku 13 bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Za vládu
Československé republiky
Karel Štekl v. r.

Článek 16

Tato Dohoda nabývá účinnosti dnem podpisu.

Na důkaz toho zástupci, řádně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze, dne 15. ledna 1960 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spojeného království Velké Británie
a Severního Irska
Paul Grey v. r.

Seznam linek:

ODDÍL I

Linky, na nichž budou provozovány lety ustanoveným leteckým dopravním podnikem nebo podniky Spojeného království (oběma směry)

Londýn—Praha

ODDÍL II

Linky, na nichž budou provozovány lety ustanoveným leteckým dopravním podnikem nebo podniky Československé republiky (oběma směry)

Praha—Londýn

61

VYHLAŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 21. dubna 1960

**o Dohodě mezi Československou republikou a Indickou republikou
o kulturní spolupráci**

Dne 7. července 1959 byla v Novém Dillí podepsána Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou republikou a Indickou republikou.

President republiky Dohodu ratifikoval dne

8. února 1960 a ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 10. února 1960.

Podle svého článku VI nabyla Dohoda platnosti dne 10. února 1960.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

David v. r.

DOHODA

**mezi Československou republikou a Indickou republikou
o kulturní spolupráci**

Československá republika

a

Indická republika

vedeny snahou upevnit svazky přátelství mezi národy obou zemí, podporovat kulturní vztahy mezi Československem a Indií a rozvíjet vzájemnou spolupráci na poli vědy, školství a kultury,

rozhodly se uzavřít dohodu o kulturní spolupráci a k tomu účelu jmenovaly svými zmocněnci:

president Československé republiky

Jeho Excellenci inž. Jiřího Noska, mimořádného a zplnomocněného velvyslance

president Indické republiky

Profesora Humayun Kabira, ministra vědeckého výzkumu a kulturních záležitostí,

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě dohodli se takto:

Článek I

Obě vysoké smluvní strany budou podporovat:

- a) vzájemné styky představitelů školství, vědy, kultury a umění obou zemí;
- b) přijímání pracovníků vysílaných druhou stranou nebo jiných delegovaných osob doporuče-

ných druhou stranou za účelem jejich vzdělávání ve školských, kulturních, vědeckých, technických a průmyslových institucích druhé země;

- c) poskytování stipendií studentům, aby mohli pokračovat ve studiu na území druhé strany na poli vědy, průmyslu a techniky a v jiných oborech;
- d) spolupráci mezi vědeckými a výzkumnými ústavy a uměleckými a literárními organizacemi;
- e) pořádání vědeckých a uměleckých výstav, divadelních a filmových představení, koncertů, rozhlasových a televizních vysílání; k tomu účelu budou v každém takovém případě dohodnuty podrobnosti;
- f) vzájemnou výměnu a distribuci knih, časopisů, vědeckých a uměleckých předmětů, filmů apod. druhé strany.

Článek II

Obě vysoké smluvní strany posoudí otázku zřízení kulturních zařízení ve svých zemích podle příslušných právních předpisů.

Článek III

Obě strany budou co nejvíce podporovat styky mezi oběma zeměmi na poli tělesné výchovy a sportu.

Článek IV

Obě strany se vynasnaží usnadnit, aby university a jiné školské orgány vzájemně uznávaly hodnosti, diplomy a vysvědčení jimi vydávané.

Článek V

Za účelem pomoci při plnění této Dohody a při navrhování programů, které mají být přijaty na základě této Dohody, může každá z vysokých smluvních stran v případě potřeby ustavit na svém území Československo-indický poradní výbor. Každý výbor se bude skládat z osob jmenovaných vládou příslušné země a ze zástupce (zástupců) velvyslanectví druhé strany.

Článek VI

Tato Dohoda bude ratifikována v době co nejkratší.

Za presidenta
Československé republiky
inž. Jiří Nosek v. r.

Tato Dohoda nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Praze.

Článek VII

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let ode dne nabytí platnosti. Každá ze smluvních stran může Dohodu vypovědět oznámením daným nejméně šest měsíců před uplynutím této doby. Po uplynutí této doby zůstane Dohoda v platnosti, pokud ji některá ze smluvních stran nevypoví v šestiměsíční lhůtě.

Na důkaz toho uvedení zmocněnci podepsali tuto Dohodu ve dvojím vyhotovení v jazyku českém, hindském a anglickém; všechna znění mají stejnou platnost, v případě pochybností jest však anglické znění rozhodující.

Dáno v Novém Dillí dne sedmého července roku devatenáctistého padesátého devátého.

Za presidenta
Indické republiky
Humayun Kabir v. r.

OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Státní výbor pro výstavbu a ministerstvo financí

vydaly dne 30. dubna 1960 směrnice

o poskytování slevy z cen projektové a rozpočtové dokumentace pro družstevní bytovou výstavbu.

Směrnice jsou uveřejněny ve Věstníku Státního výboru pro výstavbu č. 3/1960 a ve Věstníku ministerstva financí č. 9/1960 a lze do nich nahlédnout u finančních odborů rad krajských a okresních národních výborů.